

Porównanie tłumaczeń Ezdrasza 9:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A w czasie ofiary wieczornej powstałem z mojego upokorzenia postem* i w swojej rozdartej szacie i w płaszczu padłem na swe kolana i wzniosłem swe dłonie do JAHWE, mego Boga, ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W czasie jej składania powstałem. Wciąż czując upokorzenie niczym podczas postu, w rozdartych szatach i płaszczu padłem na kolana, wzniosłem dłonie ku JAHWE, mojemu Bogu,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ale w czasie ofiary wieczornej wstałem ze swego przygnębienia i w rozdartej szacie i płaszczu upadłem na kolana i wyciągnąłem swoje ręce do JAHWE, swojego Boga;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale pod czas ofiary wieczornej wstałem z utrapienia mego, mając rozdartą suknię moję i płaszcz mój, a pokłękawszy na kolana swe, wyciągnąłem ręce swe ku Panu, Bogu memu,
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A w ofiarę wieczorną wstałem z utrapienia mego a rozdarszy płaszcz i suknię, pokłęknałem na kolana moje i rozciągnąłem ręce swe ku JAHWE Bogu memu,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	W czasie ofiary wieczornej wstałem z upokorzenia swego, w rozdartej szacie i płaszczu padłem na kolana, wyciągnąłem dłonie do Pana, Boga mego,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz w czasie ofiary wieczornej otrząsnąłem się z mojego przygnębienia i w swojej rozdartej szacie i płaszczu padłem na kolana, a wzniosłszy swoje ręce do Pana, mego Boga,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Podczas ofiary wieczornej podniosłem się z mego upokorzenia. W rozdartej szacie i płaszczu upadłem na kolana, wyciągając dłonie do JAHWE, mego Boga.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dopiero wtedy otrząsnąłem się z przygnębienia i mając swój płaszcz i szaty rozdarte, rzuciłem się na kolana z rękami wyciągniętymi ku JAHWE, mojemu Bogu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	W porze ofiary wieczornej wyszedłem [ze stanu] mego przygnębienia i w szacie, i płaszczu rozdartym upadłem na kolana, a wznosząc ręce do Jahwe, mego Boga,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І в (часі) вечірньої жертви я встав від мого приниження. І коли я роздер мою одіж і задрижав і схиляюся на мої коліна і підношу мої руки до Господа Бога
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale podczas wieczornej ofiary, wstałem z mojej pokuty, mając rozdartą moją suknię i płaszcz, i przyklękawszy na swe kolana, wyciągnąłem me ręce ku WIEKUITEMU, mojemu Bogu,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A podczas wieczornej ofiary zbożowej powstałem z mojego upokorzenia, mając szatę i płaszcz bez rękawów rozdarte,

¹⁾ upokorzenia postem, תַּעֲנִית (ta'anit), hl. W tym przypadku chodzi raczej o upokorzenie. Trudno mówić o poście w tak krótkim okresie, chyba że miałby się on rozciągać na dalsze dni, aż do rozwiązania problemu.

			i padłem na kolana, i wyciągnąłem swe dłonie do JAHWE, mojego Boga.
--	--	--	--